Livius, Ab urbe condita 1.1

Iam primum omnium satis constat Troia capta in ceteros **saevitum esse** Troianos, duobus, Aeneae Antenorique, et **vetusti** iure **hospitii** et quia pacis reddendaeque Helenae semper auctores fuerant, omne ius belli Achivos **abstinuisse**; casibus deinde variis Antenorem cum multitudine **Enetum**, qui **seditione** ex Paphlagonia pulsi et sedes et ducem rege Pylaemene ad Troiam amisso quaerebant, venisse in **intimum** maris Hadriatici sinum, Euganeisque, qui inter mare Alpesque incolebant, pulsis Enetos Troianosque eas tenuisse terras. Et in quem primo egressi sunt locum, Troia vocatur **pago**que inde Troiano nomen est: gens universa Veneti appellati. Aeneam ab simili **clade** domo **profugum**, sed ad maiora rerum initia ducentibus fatis, primo in Macedoniam venisse, inde in Siciliam quaerentem sedes delatum, ab Sicilia classe ad Laurentem agrum tenuisse. Troia et huic loco nomen est. Ibi egressi Troiani, ut quibus ab **immenso** prope **errore** nihil praeter arma et naves superesset, cum praedam ex agris agerent, Latinus rex Aboriginesque, qui tum ea tenebant loca, ad **arcendam** vim **advenarum** armati ex urbe atque agris concurrunt. **Duplex** inde fama est. Alii proelio victum Latinum pacem cum Aenea, deinde **adfinitatem** iunxisse tradunt: alii, cum instructae acies constitissent, priusquam signa **canerent**, processisse Latinum inter **primores** ducemque advenarum **evocasse** ad **conloquium**; **percontatum** deinde, qui mortales essent, unde aut quo casu profecti domo quidve quaerentes in agrum Laurentinum exissent, postquam audierit multitudinem Troianos esse, ducem Aeneam filium Anchisae et Veneris, **cremata** patria domo profugos, sedem condendaeque urbi locum quaerere, et nobilitatem admiratum gentis virique et animum vel bello vel paci paratum, dextra data fidem **futurae** amicitiae **sanxisse.** Inde **foedus** **ictum** inter duces, inter exercitus **salutationem** factam. Aeneam apud Latinum fuisse in **hospitio**; ibi Latinum apud penates deos domesticum publico adiunxisse foedus filia Aeneae in **matrimonium** data.

Ea res **utique** Troianis spem **adfirmat** tandem stabili certaque sede finiendi erroris. Oppidum condunt; Aeneas ab nomine uxoris Lavinium appellat. Brevi **stirpis** quoque **virilis** ex novo matrimonio fuit, cui Ascanium parentes dixere nomen.

**saevire** 4: (vgl. Adj. saevus) wüten – **Antenor**, -oris: Antenor: älterer Trojaner, galt als besonders weise – **vetustus** 3 = vetus – **hospitium, -i**: Gastfreundschaft, gastliche Aufnahme, Bewirtung, Quartier – **Achivus** 3 (auch subst.): griechisch – **abstinere** 2, abstinui, abstentum: abhalten, fernhalten - **Enetum** = Enetorum; die Eneti wurden gleichgesetzt mit den Veneti, also den „Venetern“, die nach einer antiken Gründungssage von einem paphlagonischen Volk abstammen und eben unter Führung des Antenor aus ihrer kleinasiatischen Heimat in das nördliche Adriagebiet gelangt sein sollen, wo sie sich niederließen - **seditio, -onis**: Aufstand, Aufruhr **– intimus** 3: innerst, tiefst - **Euganei**, -orum: halbmythisches, voritalisches Volk, das ursprünglich auf dem Gebiet des heutigen Venetien angesiedelt war - **pagus**, -i: Dorf, Bezirk – **clades**, -is: Schaden, Katastrophe, Niederlage - **profugus** 3 (auch subst.): flüchtig – **immensus** 3: ungeheuer, grenzenlos – **error**, -oris: Irrfahrt, Irrtum, Fehler – **arcere** 2: abwehren – **advena**, -ae: Ankömmling, Fremdling – **duplex**, -icis: zweifach, doppelt – **adfinitas**, -atis: Nähe, Verwandtschaft - **cano** 3, cecini, cantatus: ertönen, erschallen - **primoris**, -e: erster, vorderster; subst.Pl. primores = die Vornehmen, Adligen - **evocasse** = ex + vocavisse – **conloquium** = colloquium - **percontari** 1: sich erkundigen, nach etwas fragen - **cremare** 1: verbrennen - **futurus** 3: zukünftig - **sancire** 4, sanxi, sanctus: bekräftigen, unverbrüchlich machen - **foedus,** -eris: Vertrag, Bündnis - **icere** 3M, ici, ictus: treffen, schlagen, stoßen > foedus icere = ein Bündnis schließen - **salutatio**, -onis: Begrüßung, offizielle Begrüßung – **matrimonium**, -i: Ehe - **utique**: jedenfalls, gewiss, besonders - **adfirmare** 1: bekräftigen, bestätigen – **stirp(i)s**, -is: Stamm, Nachkommenschaft - **virilis**, - e: männlich

Livius, Ab urbe condita (praefatio): Vorrede

Facturusne operae pretium sim, si a **primordio** urbis res populi Romani perscripserim, nec satis scio nec, si sciam, dicere **ausim**, **quippe** qui cum veterem tum **volgatam** esse rem videam, dum novi semper scriptores aut in rebus certius aliquid allaturos se aut scribendi arte **rudem vetustatem** superaturos credunt. Utcumque erit, iuvabit tamen rerum gestarum memoriae principis terrarum populi pro **virili** parte et ipsum consuluisse; et si in tanta scriptorum turba mea fama in obscuro sit, nobilitate ac magnitudine eorum me, qui nomini **officient** meo, consoler. Res est praeterea et **immensi** operis, ut quae supra septingentesimum annum repetatur et quae ab **exiguis** profecta initiis eo creverit, ut iam magnitudine laboret sua; et legentium plerisque haud dubito, quin primae **origines** proximaque originibus minus praebitura voluptatis sint, **festinantibus** ad haec nova, quibus iam pridem **praevalentis** populi vires se ipsae conficiunt: ego contra hoc quoque laboris praemium petam, ut me a conspectu malorum, quae nostra tot per annos vidit aetas, **tantisper** certe, dum **prisca** [tota] illa mente repeto, avertam, omnis **expers** curae, quae scribentis animum, etsi non flectere a vero, **sollicitum** tamen efficere posset.

Quae ante conditam condendamve urbem **poeticis** magis **decora** fabulis quam incorruptis rerum gestarum monumentis traduntur, ea nec **adfirmare** nec **refellere** in animo est. Datur haec venia **antiquitati**, ut miscendo humana divinis primordia urbium **augustiora** faciat; et si cui populo licere oportet **consecrare origines** suas et ad deos referre auctores, ea belli gloria est populo Romano, ut cum suum **conditoris**que sui parentem Martem **potissimum** ferat, tam et hoc gentes humanae patiantur aequo animo, quam imperium patiuntur. Sed haec et his similia, utcumque animadversa aut existimata erunt, haud in magno equidem ponam **discrimine**: ad illa mihi pro se quisque acriter **intendat** animum, quae vita, qui mores fuerint, per quos viros quibusque artibus domi militiaeque et partum et auctum imperium sit; **labente** deinde paulatim **disciplina** velut **desidentes** primo mores sequatur animo, deinde ut magis magisque lapsi sint, tum ire coeperint praecipites, **donec** ad haec tempora, quibus nec vitia nostra nec **remedia** pati possumus, perventum est.

Hoc illud est **praecipue** in **cognitione** rerum **salubre** ac **frugiferum** omnis te exempli documenta in **illustri** posita monumento intueri; inde tibi tuaeque rei publicae, quod **imitere**, capias, inde **foedum** inceptu foedum exitu, quod vites. Ceterum aut me amor negotii suscepti fallit, aut nulla unquam res publica nec maior nec sanctior nec bonis exemplis **ditior** fuit, nec in quam [civitatem] tam serae avaritia **luxuria**que **immigraverint**, nec ubi tantus ac tam diu paupertati ac **parsimoniae** honos fuerit. Adeo quanto rerum minus, tanto minus cupiditatis erat: nuper divitiae avaritiam et **abundantes** voluptates **desiderium** per luxum atque libidinem pereundi perdendique omnia **invexere**.

Sed **querellae**, ne tum quidem gratae futurae cum **forsitan** necessariae erunt, ab initio certe tantae **ordiendae** rei absint: cum bonis potius **ominibus votis**que et **precationibus** deorum dearumque, si, ut poetis, nobis quoque mos esset, libentius inciperemus, ut orsis tantum operis **successus prosperos** darent.

**primordium**, -i: Anfang, Ursprung - **ausim** = Optativ zu „audere” - **quippe**: freilich, nämlich **- volgatus** 3: verbreitet, bekannt - **rudis**, -e: unbearbeitet, roh - **vetustas**, -atis = Subst. zu „vetus“ – **virilis**, -e: -männlich, mutig > „pro virili parte” = nach Maßgabe der Kräfte, soviel einer zu leisten imstande ist - **officere** 3M: entgegenstellen, im Wege stehen - **consolari** 1: trösten, beruhigen – **immensus** 3: unermesslich, grenzenlos - **exiguus** 3: klein, gering, winzig - **origo, -inis**: Ursprung - **festinare** 1: eilen - **praevalere** = prae + valere – **tantisper**: solange - **priscus** 3: vormalig, alt, altertümlich - **expers**, -tis (mit Gen.): frei, ohne Anteil - **sollicitus** 3 = Adj. zu „sollicitare” - **poeticus** 3: dichterisch – **decorus** 3: geschmückt, geziert - **adfirmare** 1: bekräftigen, bestätigen - **refellere** 3: widerlegen - **antiquitas**, -atis: Altertum, hohes Alter - **augustus** 3: geweiht, erhaben- **consecrare** 1: weihen, heiligen, unsterblich machen - **conditor,** -oris = Subst. zu „condere” – **potissimus 3**: der vorzüglichste, wichtigste - **discrimen**, -inis: Unterschied - **intendere** 3: richten, lenken - **labi** 3: gleiten, stürzen, abfallen, verfallen - **disciplina**, -ae: Bildung, Erziehung, Ordnung - **desidere** 3: sich senken, (ein)sinken - **donec:** solange bis - **remedium**, -i: Arznei, Heilmittel, Gegenmaßnahme - **praecipue:** besonders - **cognitio**, -onis: Erkennen, Erkenntnis – **saluber** (**salubris),** -is, - e: heilsam, vorteilhaft - **frugifer** 3: fruchtbringend - **illustris**, -e: hell, deutlich, klar, bedeutend - **foedus** 3: scheußlich, abstoßend - **ditior** = divitior – **luxuria**, -ae: Üppigkeit, Überfluss, Genusssucht - **immigrare** 1: einwandern - **parsimonia**, -ae: Sparsamkeit - **abundare** 1: im Überfluss vorhanden sein - **desiderium** = Subst. zu „desiderare” – **invexere** = invexerunt – **querella,** -ae = Subst. zu „queri” – **forsitan** = forte – **ordiri** 4, orsus sum: anfangen, beginnen - **omen,** -inis: -Vorzeichen - **votum**, -i: Gelübde, Wunsch - **precatio**, -onis = Subst. zu „precari” – **orsus**, -us: Anfangen, Beginn - **successus**, -us: Fortschreiten, Erfolg - **prosper** 3: zuträglich, günstig, glücklich

Sallust, De coniuratione Catilinae, 5,9 – 6,7

Res ipsa hortari videtur, quoniam de moribus civitatis tempus **admonuit**, supra repetere ac paucis instituta maiorum domi militiaeque, quo modo rem publicam habuerint quantamque reliquerint, ut paulatim **inmutata** ex **pulcherruma** atque **optuma** **pessuma** ac **flagitiosissuma** facta sit, **disserere**.

Urbem Romam, sicut(i) ego accepi, **condidere** atque **habuere** initio Troiani, qui Aenea duce **profugi** sedibus incertis **vagabantur**, cumque iis **Aborigines**, genus hominum **agreste**, sine legibus, sine imperio, liberum atque solutum. Hi postquam in una moenia **convenere**, **dispari** genere, **dissimili** lingua, alii alio more viventes, incredibile memoratu est, quam facile **coaluerint**: ita brevi multitudo **dispersa** atque **vaga** **concordia** civitas facta erat.

Sed postquam res eorum civibus, moribus, agris aucta satis **prospera** satisque **pollens** videbatur, sicut(i) pleraque mortalium habentur, invidia ex **opulentia** orta est. Igitur reges populique **finitumi** bello temptare, pauci ex amicis auxilio esse; nam ceteri metu **perculsi** a periculis aberant. At Romani domi militiaeque **intenti festinare**, parare, alius alium hortari, hostibus **obviam** ire, libertatem, patriam **parentis**que armis tegere. Post, ubi pericula virtute **propulerant**, sociis atque amicis auxilia portabant magisque dandis quam **accipiundis** beneficiis amicitias parabant. Imperium **legitumum**, nomen imperi **regium** habebant. Delecti, quibus corpus annis **infirmum**, ingenium sapientia **validum** erat, rei publicae **consultabant**; hi vel aetate vel curae **similitudine** patres appellabantur. Post, ubi regium imperium, quod initio conservandae libertatis atque augendae rei publicae fuerat, in superbiam **dominationem**que se **convortit**, inmutato more **annua** imperia **binos**que imperatores sibi **fecere**: eo modo **minume** posse putabant per licentiam **insolescere** animum humanum.

**admonuit** = ad + monuit – **inmutare** = mutare – pulcherruma = pulcherrima – **optuma** = optima – **pessuma** = pessima – **flagiotissuma** = flagiotissima – **flagiotiosus** 3: schändlich, schmachvoll - **disserere** 3: erörtern, besprechen – **condidere** = condiderunt – **habuere** = habuerunt – **profugus** 3 (auch subst.): flüchtig, auf der Flucht – **vagari** 1: umherschweifen, umherstreifen – **Aborigines**, -um: Aborigines (Stammvolk der Latiner, historisch keineswegs gesichert) - **agrestis**, -e: - ländlich, roh, derb – **convenere** = convenerunt – **dispar**, -is: ungleich, verschieden - **dissimilis**, -e: Gegenteil von „similis” - **coalescere** 3, coalui, coalitus: zusammenwachsen, sich verbinden, verschmelzen - **dispersus** 3: überall zerstreut - **vagus** 3: umherstreifend, unstet - **concordia**, -ae: Eintracht, Harmonie – **prosper** 3: zuträglich, günstig, glücklich - **pollens**, -ntis: stark, mächtig - **opulentia**, -ae: Reichtum, Macht - **finitumi** = finitimi, finitimus 3: benachbart, angrenzend - **percellere,** -culi, -culsus: schlagen, niederschmettern, erschüttern, erschrecken - **intentus** 3: gespannt, aufmerksam, eifrig bedacht, kampfbereit- **festinare** 1: eilen, sich beeilen - **obviam**: entgegen - **parentis** = parentes – **propellere** = pro + pellere – **accipiundis** = accipiendis – **legitumum** = legitimum (Adj. zu „lex“) – **regius** 3: Adj. zu „rex“ – **infirmus** 3: schwach - **validus** 3: stark, kräftig - **consultare** 1 = consulere – **similitudo**, -inis: Ähnlichkeit - **dominatio**, -onis: Gewaltherrschaft - **convortit** = convertit – **annuus** 3: jährlich, alle Jahre wiederkehrend - **bini**, -orum: je zwei - **fecere** = fecerunt – **minume** = minime – **insolescere** 3: übermütig werden

Sallust, De coniuratione Catilinae, 3.3 – 4

Sed ego **adulescentulus** initio, sicut(i) plerique, studio ad rem publicam latus sum ibique mihi multa **advorsa** **fuere**. Nam pro pudore, pro **abstinentia**, pro virtute audacia, **largitio,** avaritia **vigebant**. Quae tametsi animus **aspernabatur insolens** malarum artium, tamen inter tanta vitia **imbecilla** aetas **ambitione** corrupta tenebatur; ac me, cum ab reliquorum malis moribus **dissentirem**, **nihilominus** honoris cupido eadem, qua ceteros, fama atque invidia **vexabat**.

Igitur ubi animus ex multis miseriis atque periculis **requievit** et mihi reliquam aetatem a re publica procul habendam decrevi, non fuit consilium **socordia** atque **desidia** bonum otium **conterere** neque vero agrum **colundo** aut **venando, servilibus** officiis, **intentum** aetatem agere; sed a quo incepto studioque me ambitio mala **detinuerat**, eodem **regressus** statui res gestas populi Romani **carptim**, ut quaeque memoria digna videbantur, **perscribere**, eo magis, quod mihi a spe, metu, partibus rei publicae animus liber erat.

Igitur de Catilinae coniuratione, quam **verissume** potero, paucis (sc. verbis) **absolvam**; nam id facinus **in primis** ego **memorabile** **existumo** sceleris atque periculi **novitate**. De cuius hominis moribus pauca prius **explananda** sunt, quam initium narrandi faciam.

**adulescentulus** = Verkleinerungsform zu „adulescens” - **advorsa** = adversa – **fuere** = fuerunt - **abstinentia,** -ae: Enthaltsamkeit, Uneigennützigkeit - **largitio**, -onis: Freigiebigkeit, Bestechung - **vigere** 2: stark sein, in Ansehen stehen – **aspernari** 1: zurückweisen, verschmähen - **insolens**, -ntis (m. Gen.): ungewohnt, nicht vertraut mit - **imbecillus** 3: schwächlich, kränklich, kraftlos, feige - **ambitio**, -onis: Liebdienerei, Parteilichkeit, Ehrgeiz – **dissentire** 4: anderer Meinung sein, abweichen, widersprechen – **nihilominus:** nichtsdestoweniger, trotzdem **– vexare** 1: misshandeln, plagen, quälen – **requiescere** 3, -quievi, -quietus: zur Ruhe kommen, sich beruhigen, sich erholen – **socordia**, -ae: Sorglosigkeit, Untätigkeit - **desidia**, -ae: Faulenzen - **conterere** 3: aufreiben, verbringen, vergeuden – **colundo** = colendo – **venari** 1: jagen, auf die Jagd gehen – **servilis** = Adj. zu „servus“ – **intentus** 3: gespannt, aufmerksam, eifrig bedacht – **detinere** 2: abhalten – **regressus** = re + gressus – **carptim:** stückweise, in Auswahl - **perscribere** = per + scribere – **verissume** = verissime – **absolvere** 3: vollenden, fertigstellen, darstellen – **in primis**: ganz besonders – **memorabilis**, - e: denkwürdig - **existumo** = existimo - **novitas,** -atis: Subst. zu „novus“ – **explanare** 1: deutlich machen, klar darstellen

(Textauswahl und -bearbeitung: Martina Adami)